

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

**Специальный перевод
(английский язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Туризм
<i>Код</i>	43.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Технология организации и управление туристским и экскурсионным сервисом
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-8
Профессиональные	-	ПК-9

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-8	Способен проводить экскурсии с использованием различных методических приемов показа и рассказа на основе дифференцированного подхода к экскурсионному обслуживанию	ПК-8.1. Знает технологию и организацию экскурсионных услуг, методические приемы показа и рассказа. ПК-8.2. Умеет организовывать процесс обслуживания туристов и экскурсантов использованием различных методических приемов показа и рассказа на основе дифференцированного подхода к экскурсионному обслуживанию. ПК-8.3. Владеет навыками проведения экскурсии с использованием различных методических приемов показа и рассказа на основе дифференцированного подхода к экскурсионному обслуживанию
ПК-9	Способен к эффективному взаимодействию с потребителем туристско-экскурсионных услуг с использованием методов делового общения, средств речевой коммуникации, в том числе на иностранном языке	ПК-9.1. Знает сущность, виды и аспекты межкультурных и деловых коммуникаций; эффективные приемы и методы коммуникативного общения с потребителем туристско-экскурсионных услуг. ПК-9.2. Умеет использовать различные методы делового общения, средства речевой коммуникации, в том числе на иностранном языке для эффективного взаимодействия с потребителем туристско-экскурсионных услуг. ПК-9.3. Владеет навыками эффективного взаимодействия с потребителем туристско-экскурсионных услуг с использованием методов делового общения, средств речевой коммуникации, в том числе на иностранном языке.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки)

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код индикатора	ПК-8		
	- технологию и организацию экскурсионных услуг, методические приемы показа и рассказа	-организовывать процесс обслуживания туристов и экскурсантов использованием различных методических приемов показа и рассказа на основе дифференцированного подхода к экскурсионному обслуживанию	-навыками проведения экскурсии с использованием различных методических приемов показа и рассказа на основе дифференцированного подхода к экскурсионному обслуживанию
Код индикатора	ПК-9		
	- коммуникативные техники и технологии делового общения в туризме; - правила речевого этикета изучаемого иностранного языка, основную профессиональную лексику	-анализировать основные проблемы взаимодействия предприятия туристской индустрии и потребителей; - использовать знание иностранного языка в различных ситуациях профессиональной деятельности	-основами деловых коммуникаций и речевого этикета изучаемого иностранного языка для эффективного общения в профессиональной сфере

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части учебного плана образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Практика устной и письменной речи», «Экскурсоведение», «Иностранный язык», «Межкультурные коммуникации», «Деловая этика».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: организационно-управленческий.

Профиль (направленность) программы установлен путем её ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Технология организации и управление туристским и экскурсионным сервисом.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Форма обучения очная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	4/144
Контактная работа:	

Занятия лекционного типа	14
Занятия семинарского типа	56
Промежуточная аттестация: зачет	0,2
Самостоятельная работа (СРС)	73,8

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Само- стоя- тель- ная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учеб- ные заня- тия	Прак- тичес- кие заня- тия	Семи- нары	Лабо- рато- рные рабо- ты	Иные	
1.	Основы и особенности специального перевода. Сложности специального перевода и пути их преодоления.	2			6			8
2.	Особые случаи перевода специфически английских грамматических форм и конструкций.	2			6			8
3.	Перевод артиклей английского языка. Некоторые сложности перевода существительных, местоимений, прилагательных, наречий.	2			6			8
4.	Перевод неличных форм глагола Перевод видовременных форм глагола. Предлоги и их роль в формировании новых значений слов.	2			6			8
5.	Перевод фразовых глаголов Перевод синонимов.	1			6			8

	Перевод омонимов. Перевод союзов.							
6.	Перевод эмоционально окрашенных предложений. Выражение мнения.	1			6			7
7.	Перевод вывесок, надписей и рекламы Перевод выражений этики, т.е. правил поведения «вежливого человека»	1			6			7
8.	Перевод фразеологизмов, пословиц, поговорок, «крылатых» слов и выражений, идиом и устойчивых словосочетаний, неологизмов. Перевод сленга. Перевод идиоматических сравнений.	1			6			7
9.	Перевод имен собственных (праздников, наименований церквей (костелов), географических наименований, площадей, улиц и др)	1			4			6
10.	Практическое применение специального перевода в деятельности гида- переводчика.	1			4			6,8
	Промежуточная аттестация	0,2						
	Итого	14			56			73,8

6.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Основы и особенности специального перевода. Сложности специального перевода и пути их преодоления.	Особенности строя английского и русского языка. Владение нормами языка. Особенности специального перевода.

2.	Особые случаи перевода специфически английских грамматических форм и конструкций.	Знание отличительных черт строения и употребления английских и русских грамматических и лексических конструкций и их перевод. Умение гида-переводчика правильно пользоваться навыками, полученными на занятиях по специальному переводу.
3.	Перевод артиклей английского языка. Некоторые сложности перевода существительных, местоимений, прилагательных, наречий.	Особые случаи перевода определенного артикля. Особые случаи перевода неопределенного артикля. Употребление существительных без артиклей. Особенности перевода существительных в английском языке при отсутствии рода (мужского, женского, среднего). Сложные существительные типа merry-go-round - карусель.
4.	Перевод неличных форм глагола Перевод видовременных форм глагола. Предлоги и их роль в формировании новых значений слов.	Особые случаи перевода неличных форм глагола. Особые случаи перевода видовременных форм глагола. Предлоги. Роль предлогов в формировании новых значений слов.
5.	Перевод фразовых глаголов Перевод синонимов. Перевод омонимов. Перевод союзов.	Перевод фразовых глаголов: to look at – смотреть на кого-либо (что-либо), to look up – взглянуть вверх, to look after – присматривать за кем-либо (например, за больным), to look through – пролистать (книгу) и другие Сложности перевода прилагательных – синонимов (free – vacant) существительных – синонимов (pain – ache – hurt), глаголов – синонимов (strike – beat – kick) .
6.	Перевод эмоционально окрашенных предложений. Выражение мнения.	Перевод эмоционально окрашенных предложений. Выражение собственного мнения при обсуждении какой-либо проблемы. Разговор о тексте.
7.	Перевод вывесок, надписей и рекламы Перевод выражений этики, т.е. правил поведения «вежливого человека»	Перевод идиоматических сравнений типа as like as two peas – похожи как две капли воды (дословно как две горошины). Особые случаи перевода вывесок, надписей, рекламы типа Admission by ticket only – Вход платный; Entrance for non-authorized personnel is prohibited – Посторонним вход воспрещен! Happy New Year! – С наступающим Новым годом!
8.	Перевод фразеологизмов, пословиц, поговорок, «крылатых» слов и выражений, идиом и устойчивых словосочетаний, неологизмов. Перевод сленга. Перевод идиоматических сравнений.	Перевод фразеологизмов, пословиц, поговорок, «крылатых» слов и Выражений, идиом и устойчивых словосочетаний, неологизмов. Перевод общеупотребительных и малоупотребительных сокращений. (CIA – ЦРУ, КГБ – KGB, а не CSS (Committee of State Security)).
9.	Перевод имен	Перевод имен собственных: праздников (Christmas,

	собственных (праздников, наименований церквей (костелов), географических наименований, площадей, улиц и др)	Easter, Halloween), theChurchoftheBlessedVirginMary – костел (имени) Пресвятой Девы Марии), PiccadillyCircus – площадь в Лондоне (circus – цирк), проспект Победителей – Victors' Avenue или ProspectPobediteley?
10.	Практическое применение специального перевода в деятельности гида-переводчика.	Выбрать из предложенной литературы предложения, содержащие лексические единицы, грамматические конструкции, видовременные формы глагола, устойчивые словосочетания, фразеологизмы, сленговые слова и словосочетания и другие примеры, объяснить их употребление в английском языке и показать пути специального перевода их на русский язык.

6.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Основы и особенности специального перевода. Сложности специального перевода и пути их преодоления.	Участие гида-переводчика в процессе перевода, учитывая специфику английского языка: диалогическая речь между носителями языка и русскоговорящими, официальный и неофициальный (формальный) перевода.
2.	Особые случаи перевода специфически английских грамматических форм и конструкций.	Знание грамматики – основа знания иностранного языка в целом. Правильное применение специальной лексики делает владение языком эмоционально окрашенным.
3.	Перевод артиклей английского языка. Некоторые сложности перевода существительных, местоимений, прилагательных, наречий.	Особые случаи употребления единственного и множественного числа. Пути образования прилагательных и определений: при помощи суффиксов (child - childish, gold – golden), “stonewallconstructions”. Образование наречий и обстоятельств: при помощи суффикса -ly и без него, при помощи предлогов morning – inthemorning , и др.
4.	Перевод неличных форм глагола Перевод видовременных форм глагола. Предлоги и их роль в формировании новых значений слов.	Прилагательные с предлогами.
5.	Перевод фразовых глаголов Перевод синонимов. Перевод омонимов. Перевод союзов.	Сложности перевода омонимов типа than чем – then затем, except кроме – accept – принимать; to dohousework – делать домашнее задание – to make a workaboutthehouse – вести домашнее хозяйство. Перевод союзов. Сочинительные союзы.

		Соединительные союзы. Подчинительные союзы времени.
6.	Перевод эмоционально окрашенных предложений. Выражение мнения.	Перевод эмоционально окрашенных предложений. Разговор о тексте.
7.	Перевод вывесок, надписей и рекламы Перевод выражений этики, т.е. правил поведения «вежливого человека»	Перевод выражений этики, т.е. правил поведения вежливого человека. Предложения, выражающие обращения, приглашения, благодарность, просьбу, отказ, поздравления.
8.	Перевод фразеологизмов, пословиц, поговорок, «крылатых» слов и выражений, идиом и устойчивых словосочетаний, неологизмов. Перевод сленга. Перевод идиоматических сравнений.	Что такое профессиональный сленг? Сленг учительский, студенческий, школьный (ученический), морской, военный (прапор, кусок), воровской, спортивный и другие.
9.	Перевод имен собственных (праздников, наименований церквей (костелов), географических наименований, площадей, улиц и др)	Перевод имен собственных: праздников (Christmas, Easter, Halloween), theChurchoftheBlessedVirginMary – костел (имени) Пресвятой Девы Марии), PiccadillyCircus – площадь в Лондоне (circus – цирк), проспект Победителей – Victors' Avenue или ProspectPobediteley?
10.	Практическое применение специального перевода в деятельности гида-переводчика.	Выбрать из предложенной литературы предложения, содержащие лексические единицы, грамматические конструкции, видовременные формы глагола, устойчивые словосочетания, фразеологизмы, сленговые слова и словосочетания и другие примеры, объяснить их употребление в английском языке и показать пути специального перевода их на русский язык.

6.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Основы и особенности специального перевода. Сложности специального перевода и пути их преодоления.	Сложности специального перевода и пути их преодоления.
2.	Особые случаи перевода специфически английских грамматических форм и конструкций.	Перевод экскурсий в других населенных пунктах, в музеях, перевод телефонных разговоров, перевод факсов и иной документации в офисе

3.	Перевод артиклей английского языка. Некоторые сложности перевода существительных, местоимений, прилагательных, наречий.	Изменение значения наречий типа hard- hardly упорно – едва.
4.	Перевод неличных форм глагола Перевод видовременных форм глагола. Предлоги и их роль в формировании новых значений слов.	Существительные с предлогами.
5.	Перевод фразовых глаголов Перевод синонимов. Перевод омонимов. Перевод союзов.	Подчинительные союзы причины с придаточным предложением; с существительным или герундием. Подчинительные союзы условия; цели; образа действия; сравнения; следствия; уступки; относительные.
6.	Перевод эмоционально окрашенных предложений. Выражение мнения.	Выражение собственного мнения при обсуждении какой-либо проблемы.
7.	Перевод вывесок, надписей и рекламы Перевод выражений этики, т.е. правил поведения «вежливого человека»	Перевод восклицаний. Предложения, выражающие согласие и несогласие
8.	Перевод фразеологизмов, пословиц, поговорок, «крылатых» слов и выражений, идиом и устойчивых словосочетаний, неологизмов. Перевод сленга. Перевод идиоматических сравнений.	Способы перехода сленговых выражений в разряд общеупотребительной лексики.
9.	Перевод имен собственных (праздников, наименований церквей (костелов), географических наименований, площадей, улиц и др)	Перевод имен собственных: праздников (Christmas, Easter, Halloween), theChurchoftheBlessedVirginMary – костел (имени) Пресвятой Девы Марии), PiccadillyCircus – площадь в Лондоне (circus – цирк), проспект Победителей – Victors` Avenue или ProspectPobediteley?
10.	Практическое применение специального перевода в деятельности гида-переводчика.	Выбрать из предложенной литературы предложения, содержащие лексические единицы, грамматические конструкции, видовременные формы глагола, устойчивые словосочетания, фразеологизмы, сленговые слова и словосочетания и другие примеры,

		объяснить их употребление в английском языке и показать пути специального перевода их на русский язык.
--	--	--

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Основы и особенности специального перевода. Сложности специального перевода и пути их преодоления.	Вопросы к занятию
2.	Особые случаи перевода специфически английских грамматических форм и конструкций.	Монологи, грамматические и лексические тесты, перевод текстов.
3.	Перевод артиклей английского языка. Некоторые сложности перевода существительных, местоимений, прилагательных, наречий.	Монологи, грамматические и лексические тесты, перевод текстов.
4.	Перевод неличных форм глагола Перевод видовременных форм глагола. Предлоги и их роль в формировании новых значений слов.	Монологи, грамматические и лексические тесты, перевод текстов.
5.	Перевод фразовых глаголов Перевод синонимов. Перевод омонимов. Перевод союзов.	Монологи, грамматические и лексические тесты, перевод текстов.
6.	Перевод эмоционально окрашенных предложений. Выражение мнения.	Монологи, грамматические и лексические тесты, перевод текстов.
7.	Перевод вывесок, надписей и рекламы Перевод выражений этики, т.е. правил поведения «вежливого человека»	Монологи, грамматические и лексические тесты, перевод текстов.
8.	Перевод фразеологизмов, пословиц, поговорок, «крылатых» слов и выражений, идиом и устойчивых словосочетаний, неологизмов. Перевод сленга. Перевод идиоматических сравнений.	Монологи, грамматические и лексические тесты, перевод текстов.
9.	Перевод имен собственных (праздников, наименований церквей (костелов), географических наименований, площадей, улиц и др)	Монологи, грамматические и лексические тесты, перевод текстов.
10.	Практическое применение специального перевода в деятельности гида-переводчика.	Монологи, грамматические и лексические тесты, перевод текстов.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Учебное пособие по английскому языку для студентов бакалавриата факультета географии и геоэкологии направлений подготовки «Сервис» и «Туризм» / составители Л. Ф.

Хабалева, Э. С. -А. Идрозова, Р. Ш. Абдуллахитов. — Грозный : Чеченский государственный университет, 2021. — 166 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/147955.html>

2. Английский язык : учебное пособие / М. Н. Мукова, Е. Р. Хутова, М. С. Асанова, С. Х. Карчаева. — Нальчик : Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова, 2024. — 104 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146723.html>

3. Муртазова, З. А. Английский язык : учебное пособие / З. А. Муртазова, Э. Ю. Улимбашева. — Нальчик : Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова, 2024. — 64 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146724.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Ещеркина, Л. В. Английский язык : практикум / Л. В. Ещеркина, Игнасио Г. А. Фагундес. — Челябинск : Южно-Уральский технологический университет, 2020. — 64 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/109147.html>

2. Башкирова, О. А. Английский язык : учебное пособие / О. А. Башкирова, Е. В. Кербер, Ю. Е. Костерина. — Омск : Омский государственный технический университет, 2020. — 96 с. — ISBN 978-5-8149-2987-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115401.html>

8.3. Периодические издания

- 1 Педагогика. <http://www.pedagogika-rao.ru>
- 2 Руководство по деловому этикету <http://www.executiveplanet.com>.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Федеральный портал «Российское образование». <http://www.edu.ru/>
2. Электронно-библиотечная система www.iprbookshop.ru
3. Портал материалов для развития иноязычных компетенций <https://www.macmillanenglish.com/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том

числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; доска (маркерная), комплект мебели для преподавателя.

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, VLC Media Player.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся .

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; доска (маркерная), комплект мебели для преподавателя.

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Notepad++. Pinta, Gimp, AnyLogic, Inkscape, OpenShot. FreeCAD, LibreCAD, Jamovi, Visual Studio, Unity.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Специальный перевод
(английский язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Туризм
<i>Код</i>	43.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Технология организации и управление туристским и экскурсионным сервисом
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-8
Профессиональные	-	ПК-9

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-8	Способен проводить экскурсии с использованием различных методических приемов показа и рассказа на основе дифференцированного подхода к экскурсионному обслуживанию	ПК-8.1. Знает технологию и организацию экскурсионных услуг, методические приемы показа и рассказа. ПК-8.2. Умеет организовывать процесс обслуживания туристов и экскурсантов использованием различных методических приемов показа и рассказа на основе дифференцированного подхода к экскурсионному обслуживанию. ПК-8.3. Владеет навыками проведения экскурсии с использованием различных методических приемов показа и рассказа на основе дифференцированного подхода к экскурсионному обслуживанию
ПК-9	Способен к эффективному взаимодействию с потребителем туристско-экскурсионных услуг с использованием методов делового общения, средств речевой коммуникации, в том числе на иностранном языке	ПК-9.1. Знает сущность, виды и аспекты межкультурных и деловых коммуникаций; эффективные приемы и методы коммуникативного общения с потребителем туристско-экскурсионных услуг. ПК-9.2. Умеет использовать различные методы делового общения, средства речевой коммуникации, в том числе на иностранном языке для эффективного взаимодействия с потребителем туристско-экскурсионных услуг. ПК-9.3. Владеет навыками эффективного взаимодействия с потребителем туристско-экскурсионных услуг с использованием методов делового общения, средств речевой коммуникации, в том числе на иностранном языке.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки)

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код индикатора	ПК-8		
	- технологию и организацию экскурсионных услуг, методические приемы показа и рассказа.	-организовывать процесс обслуживания туристов и экскурсантов использованием различных методических приемов показа и рассказа на основе дифференцированного подхода к экскурсионному обслуживанию.	- навыками проведения экскурсии с использованием различных методических приемов показа и рассказа на основе дифференцированного подхода к экскурсионному обслуживанию
Код индикатора	ПК-9		
	- коммуникативные техники и технологии делового общения в туризме; - правила речевого этикета изучаемого иностранного языка, основную профессиональную лексику	- анализировать основные проблемы взаимодействия предприятия туристской индустрии и потребителей; - использовать знание иностранного языка в различных ситуациях профессиональной деятельности	- основами деловых коммуникаций и речевого этикета изучаемого иностранного языка для эффективного общения в профессиональной сфере

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки

		- выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/ НЕ ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотносенной с результатами обучения по дисциплине

ПК-8

- Выберите из скобок нужную форму глагола:
 - He (go, **goes**) to school by bus
 - She (**likes**, like) fruit
 - My father (**watch**, watches) TV in the evening
- Задание на соответствие. Укажите русский эквивалент для английских слов:

	Английский		Русский
1	Advanced	A	средний
2	Research	B	углубленный
3	Average	C	исследование
4	To attend	D	посещать

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1B, 2C, 3A,4D

- Benny _____ four sisters.
 - have got
 - have

c) **has got**
Ответ: c) **has got**

4. Tomorrow morning Helen _____ at 7 o'clock.

- a) wakes up
- b) wake up
- c) **will wake up**

Ответ: c) **will wake up**

5. Which colour _____ your new car?

- a) does
- b) has
- c) **is**

Ответ: c) **is**

6. I _____ tennis when I was your age.

- a) play
- b) **played**
- c) plays

Ответ: b) **played**

7. Annie _____ a new red sweater a few days ago.

- a) **bought**
- b) buy
- c) did buy

Ответ: a) **bought**

8. _____ you be at school tomorrow?

- a) do
- b) are
- c) **will**

Ответ: c) **will**

9. They _____ football every day on holidays.

- a) **didn't play**
- b) doesn't play
- c) didn't played

Ответ: a) **didn't play**

10. Закончите предложения словами, подходящими по смыслу.

(used, dangerous, smoothly, throughout, foreign, native, official)

Some people think that the use of the English words is ... for the purity of their ... language.

Ответ: Some people think that the use of the English words is dangerous for the purity of their native language.

11. Закончите предложения словами, подходящими по смыслу.

(used, dangerous, smoothly, throughout, foreign, native, official)

They believe that business would run more ... if everyone spoke the same language

Ответ: They believe that business would run more smoothly if everyone spoke the same language.

12. Закончите предложения словами, подходящими по смыслу.
(used, dangerous, smoothly, throughout, foreign ,native, official)
English is the most ... language in many countries
Ответ: English is the most official language in many countries

13. Закончите предложения словами, подходящими по смыслу.
(used, dangerous, smoothly, throughout, foreign ,native, official)
The knowledge of ... languages helps us to understand the customs and tradition of other countries
Ответ: The knowledge of foreign languages helps us to understand the customs and tradition of other countries

14. When I came to the party my girlfriend _____ already _____.
a) has ... left
b) - ... left
c) had ... left
Ответ: a) has ... left

15. Задание на соответствие. Укажите русский эквивалент для английских слов:

	Английский		Русский
1	Lack (of)	A	степень
2	To offer	B	представлять
3	Home instructions	C	предлагать
4	Degree	D	домашнее обучение
5	To introduce	E	нехватка

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4	5

Ответ: 1E, 2C, 3D, 4A, 5B.

Типовые проблемно-аналитические задания

Проблемно-аналитическое задание:

1. При изучении темы «Покупки» можно использовать следующее задание, соответствующее данному типу: «Внимание! Сейчас я вам буду показывать образцы одежды. Скажите, куда, по-вашему, можно это надеть, и в какое время года?». Я показываю картинки с изображением блузки, свитера, платья и т. д. Студент: «I can wear shorts in summer. I can wear sweater in winter».

2. Учащимся предлагается определенная тема, на которую им следует придумать любой вопрос, который они хотели бы задать своим однокурсникам, записать его на листке и бросить в коробку. Вопросы должны быть, естественно, на английском языке. Далее, не глядя, учащиеся берут по одному вопросу и отвечают.
3. При изучении темы «Внешность» предлагается студентам построить следующий диалог: «Друг (подруга) потерялся». Представьте, что вы в Англии в туристической поездке и ваш друг потерялся. Вы обратились к полицейскому, и он просит вас описать внешность вашего друга. Сделайте это!

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка и защита информационного проекта (презентации):

Нарисовать семейное дерево. Понятия о семье. На стволе написано Family. На ветвях учащиеся должны написать членов своей семьи (имя, возраст, профессию и др.), на ответвлениях – описать внешность каждого члена семьи.

Задания открытого типа

1. What are your parent's names?
2. What are your parents?
3. Who do you take after?
4. Who do you look after?
5. Who is your best friend?
6. Can you describe her (him) ?
7. Do you have much in common or are you different?
8. How do you spend free time together?
9. Do you live in a flat or in a house?
10. Have you got a room of your own?
11. When do you get up?
12. When do you go to institute?
13. When do you come home from the institute?
14. How long does it take you to do homework?
15. When do you go to bed?

ПК-9

1. They didn't move house _____ they had had their first baby.

- a) since
- b) by the time
- c) until

Ответ: c) until

4. Задание на соответствие. Укажите русский эквивалент для английских слов:

	Английский		Русский
1	to include	A	позволять себе

2	compulsory	B	включать
3	to afford	C	обязательный
4	vocational	D	профессиональный

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1Б, 2В, 3А, 4Г

5. I've _____ finished packing.

- a) yet
- b) since

c) just

Ответ: c) just

6. Mentors would show how the information of textbooks is _____ in life.

- a) applied**
- b) arrived
- c) annoyed

Ответ: a) applied

7. At the same time, you could have a bad IQ score and be quite _____.

- a) light
- b) bright**
- c) naughty

Ответ: b) bright

8. _____ is much wider in universities.

- a) list
- b) curriculum
- c) subjects**

Ответ: c) subjects

9. The system of mass education is one of the _____ of the industrialism.

- a) purpose
- b) features**
- c) cause

Ответ: b) features

10. Periods of full-time study _____ with periods of full-time work.

- a) alternate**
- b) trouble
- c) hang about

Ответ: a) alternate

11. Universities _____ students mainly on the basis of their “A” level results.

- a) admire
- b) advise
- c) **admit**

Ответ: c)

12. Закончите предложения словами, подходящими по смыслу.

(used, dangerous, smoothly, throughout, foreign ,native, official)

English is one the ... languages in the Irish Republic, Canada and India

Ответ: English is one the official languages in the Irish Republic, Canada and India.

13. Закончите предложения словами, подходящими по смыслу.

(used, dangerous, smoothly, throughout, foreign ,native, official)

Languages have changed and disappeared ... the history.

Ответ: Languages have changed and disappeared throughout the history.

14. Поставьте глагол в скобках в нужную форму

My friend (to work) at the factory.

Ответ: My friend works at the factory.

15. Поставьте глагол в скобках в нужную форму?

They (to translate) the text tomorrow

Ответ: They will translate the next tomorrow/

16. They _____ three days in the country last week.

- a) spend
- b) spends
- c) **spent**

Ответ: c) spent

17. Задание на соответствие. Выберите подходящее решение (a – c) для каждой проблемы (1 – 3):

	Проблема		Решение
1	My back is sunburn	A	Buy one of those nasal sprays
2	I've got a blocked nose	B	Put some cream on it
3	I've cut my hand	C	Put a plaster on it.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1B, 2A, 3C

Типовые тесты

1. Who _____ where she lives?
a) **knows**
b) do know
c) don't know
2. Cherry's marks are _____ than mine.
a) bad
b) **worse**
c) the worst
3. I am as _____ as a robot.
a) strong
b) **stronger**
c) the strongest
4. I think John Lennon is _____ musicians in the world.
a) greatest one of
b) the greatest
c) **one of the greatest**
5. He is good _____ math and physics.
a) in
b) about
c) **at**
6. Are you interested _____ music and arts?
a) by
b) **in**
c) with
7. My mother was born _____ April 30, 1960.
a) in
b) at
c) **on**
8. When is he coming back _____ home?
a) to
b) **-**
c) at
9. He doesn't go to church, as he doesn't feel any _____ for it.
a) commandment
b) masterpiece
c) **necessity**
10. He was _____ and could hardly make both ends meet.
a) **unemployed**
b) unattractive

c) universe

11. Princes Diana was deeply loved and _____ in Britain.

- a) determined
- b) admired**
- c) desperate

12. Jim _____ as a teacher.

- a) don't work
- b) is working
- c) works**

13. Steven is of _____ height.

- a) straight
- b) medium**
- c) well-built

14. She's got a dark _____

- a) dimples
- b) complexion**
- c) build

15. Education is a way a society prepares its young _____ to adulthood.

- a) nationality
- b) generation**
- c) state

16. Run downstairs. Your sister... for you.

- a) wait
- b) waits
- c) is waiting**

17. – What she „,“? – She is a secretary at our college.

- a) does**
- b) is doing
- c) do

18. I ... home after the party yesterday.

- a) walk
- b) was walking
- c) walked**

19. I came in and saw Pete who ... TV.

- a) watched
- b) was watching**
- c) watch

20. Yesterday while Dad (shave) he (cut) himself slightly. Поставьте глаголы в скобках в нужную форму.

- a) was shaving, cut**
- b) shaved, cut
- c) was shaving, was cutting

Типовые вопросы

- 1) What is your first name?
- 2) What is your surname?
- 3) How old are you?
- 4) Where are you from?
- 5) Where were you born?
- 6) When were you born?
- 7) What is your address?
- 8) What is your telephone number?
- 9) Is your family large?
- 10) Are you the only child in your family?

Типовые задания к интерактивным занятиям

Дискуссионные процедуры:

При изучении темы «Великобритания» студентам предлагается расспросить друг друга по теме: «Asking the way». Представьте, что вы находитесь в Лондоне. Один из вас – иностранец, другой – житель Лондона. Узнайте у него как добраться от одного места до другого. Студентам раздаются карты Лондона с условными изображениями и карточками с фразами: “go straight ahead”, “it is opposite the shop”, “it is next to the museum”, “it is far from here”, “turn right”, “turn left”, “go a long ... street”.

Задания открытого типа

1. How many meals a day do you have?
2. What do you usually have for breakfast (lunch, dinner, supper)?
3. Can you cook? Do you like it?
4. What food do you like?
5. Is it important to eat right food? Why?
6. How often do you do shopping?
7. How often do you buy your clothes?
8. Where do you buy your shoes?
9. Where do you buy bread?
10. Where do you buy milk products?
11. Why is it so important to have a hobby?
12. Do you always plan your day beforehand?
13. What are your household duties?
14. How do you spend your weekends?
15. Do you often have parties?

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и

интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.